

В. Ф. Выдрин
(INALCO-LLACAN / СПбГУ),

Мамади Джане
(Конакри, IRLA)

СЕГМЕНТНАЯ ФОНОЛОГИЯ ГВИНЕЙСКОГО МАНИНКА¹

К фонологии гвинейского манинка лингвисты обращались уже не раз, можно упомянуть в этой связи следующие публикации: [Токарская 1966; Spears 1973; Maninkakan sariya 1980; Grégoire 1986; Friedländer 1992; Hoover 2000]. Тем не менее нельзя сказать, что даже наиболее детальные и тщательные исследования (в первую очередь работа Клэр Грегуар) дают ответы на все вопросы. В этом небольшом исследовании мы постараемся коснуться всех спорных вопросов сегментной фонологии манинка, рассмотреть позиции разных авторов и предложить свои решения.

Объект изучения — «стандартный манинка», распространенный в Республике Гвинея, который является родным для одного из авторов. Мы отдаем себе отчет в огромном разнообразии идиомов манден, на которых говорят в Гвинее²; даже в рамках диалекта манинка-мори, на котором основывается «стандартный манинка», наблюдается довольно ощутимая вариативность. Несомненно, другие носители этого диалекта обнаружат в нашем описании какие-то элементы, отклоняющиеся от их родного

¹ Исследование выполнено в рамках проекта № 2.38.524.2013 «Языки народов Африки южнее Сахары: от структурного морфосинтаксического анализа к функциональному синтезу парадигматических элементов языковой картины мира».

This work is related to the research strand 3 «Typology and dynamics of linguistic systems» of the Labex EFL (financed by the ANR/CGI).

² Ср. в этой связи недавнюю публикацию по диалектологии манден в Гвинее: [Давыдов 2012].

идиома. Тем не менее мы исходим из того, что в ситуации, когда языковая норма еще не достигла высокой степени стандартизации, любое описание неизбежно вызовет замечания такого рода и что наше исследование отражает основные черты фонологии манинка-мори достаточно корректно.

Все формы манинка даются в официальной гвинейской орфографии 1989 г. (о которой пойдет речь в конце статьи). В фонетической транскрипции и в таблице фонем используется международный фонетический алфавит (в его африканской версии, специфика которой заключается прежде всего в отображении палатальных звуков). Анализ тональной системы манинка выходит за рамки задач статьи, тем не менее все словоформы даются с лексическими тонами³. Учитывая большую популярность письменности нко в Гвинее и других странах с манденязычным населением, а также наличие богатой литературы на нко и тот факт, что в СПбГУ нко используется в преподавании манинка, каждая форма снабжена транскрипцией в письменности нко.

1. Гласные

	Передние	Средние	Задние
Нулевая ступень открытости		N	
Закрытые	i i:		u u:
Полузакрытые	e e:		o o:
Полуоткрытые	ɛ ɛ:		ɔ ɔ:
Открытые		a a:	

Статус **назализации гласных** в гвинейском манинка оказался дискуссионным. Назализованный гласный звук появляется в произношении некоторых носителей перед паузой: [bó] ɓF ‘дом’, [sě] ɓɓ ‘нога’. Однако более обычной реализацией, очевидно,

³ Точнее, глаголы с лексическим восходящим тоном даны как низкотоновые, что соответствует их тональной реализации в форме цитации и во фразовом контексте перед паузой.

является таковая с консонантоподобным завершением, с редуцированным носовым согласным на конце слога: [bóŋⁿ] ‘дом’, [sɛ̃ⁿ] ‘нога’. Перед неносовой согласной в таком слоге произносится неносовой гласный, за которым следует носовой согласный, гоморганный начальному согласному последующего слога, [VN]: [bómbá] 𐄂𐄃𐄅𐄆 ‘большой дом’, [bóndá] 𐄂𐄃𐄅𐄆𐄇 ‘дверь дома’, [s ɲkaⁿ] 𐄂𐄃𐄅𐄆𐄇𐄈 ‘звук шагов’, букв. «звук ног». Если же за таким слогом следует носовой согласный, то его гласная оказывается слегка назализованной: [bómmúsó] 𐄂𐄃𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑 ‘круглый дом’, [sɛ̃nnúⁿ] 𐄂𐄃𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒 ‘носок ноги’, букв. «нос ноги». Можно предложить две конкурирующие фонологические интерпретации:

1) имеются носовые гласные фонемы, которые реализуются как последовательности «гласный + носовой согласный» в позиции перед согласной;

2) на фонологическом уровне следует говорить о комбинациях «неносовая гласная + носовая согласная». Если такой слог оказывается перед паузой или перед носовой согласной, его назальная финаль автоматически назализует предшествующую гласную, она факультативно исчезает перед паузой и ассимилируется последующей согласной по признаку места артикуляции.

Ричард Спирс [Spears 1973: 5] принимает для гвинейского манинка вторую интерпретацию (CVŋ). Такого же мнения придерживается Дени Кресель в отношении манинка Кита [Creissels 2009]⁴. Клэр Грегуар рассматривает обе интерпретации как более или менее равноправные, но в конце концов склоняется к варианту «гласная + носовая согласная», «поскольку она позволяет существенно упростить инвентарь базовых вокалических единиц, что дает ощутимую экономию» [Grégoire 1986: 9–10]. Брошюра о принципах орфографии манинка [Sano et al., n.d.] постулирует наличие носовых гласных.

Как и большинство авторов, мы отдаем предпочтение второй фонологической интерпретации, «неносовая гласная + носовая

⁴ В других своих публикациях этот автор предлагает аналогичное решение и для малийского бамана, что представляется нам уже менее обоснованным.

согласная): она более естественно объясняет три основные контекстные реализации, описанные выше (особенно реализацию перед паузой).

В латинографичной орфографии носовая согласная на конце слога представлена буквой *-n* (вне зависимости от места артикуляции последующей согласной⁵): [bómbá] *bónba* ‘большой дом’, [s ɲkaⁿ] *sènkán* ‘звук шагов’.

В диалектах (а иногда даже в произношении одного и того же носителя манинка) встречается вариативность слов по признаку наличия или отсутствия конечной носовой согласной: *bínka* ~ *bínkan* [ɲɪɸ] , [ɲɪɸ] ‘разливная ложка’, *díi* ~ *díin* [ɸ] , [ɸ] ‘давить, толкать’.

Долгие гласные (в орфографии обозначаемые как удвоения соответствующих букв) возникли в большинстве случаев в результате падения велярной согласной в позиции между двумя одинаковыми гласными: *ɲ* [ɲ :] [ɸ] ‘радоваться’ (< **ɲ*), *sɔ* [s :] [ɸ] ‘прокалывать’, [dǔ:] [ɸ] ‘земля’⁶. В диалектах зоны Сигири велярные согласные сохраняются (что представляет собой очень яркую черту этих диалектов): *ɲàga*, *sògɔ*, *dùgú*; иногда такие формы можно услышать и из уст обитателей г. Канкана и соседних деревень. В каких-то словах вокалическая долгота может быть иного происхождения, и в таких случаях соответствия «долгий гласный в гвинейском манинка: сочетание VgV в бама-на, манинка Сигири и др. идиомах» не наблюдается, например: *díina* [ɸɸ] ‘религия’ (< Арабский); *sìisáa* [ɸɸ] ‘астма’ (ср. бама-на *sìisán*).

Некоторые минимальные пары демонстрируют противопоставление гласных по долготе:

⁵ См., впрочем, раздел об орфографии манинка в конце данной статьи, особенно в части обозначения носового перед лабиальной согласной.

⁶ Ричард Спирс не различает долгих и кратких гласных, возможно, это отражает реальности диалекта манинка р-на Фарана, описанного в его диссертации [Spears 1965].

<i>sǎ</i>	↳	‘змея’	—	↳	‘баран, овца’
	↳P	‘отец’	—	↳P	‘убивать’
<i>ff</i>	↳P↳P	‘африканский перец’	—	↳P↳P	‘лопатка’ (анат.)
	↳	‘проводить ночь’	—	↳	‘сидиться’
<i>kǎ</i>	↳	‘ручей, болот- це’	—	↳	‘соль’
	↳b	‘оставаться’	—	↳b	‘шалаш’
<i>t</i>	↳b	‘обделявать кожей’	—	↳b	‘плечо’ (верх- няя часть ру- ки)

Силлабический N (в латинской орфографии — *n*, в орфографии НКО — *n* ɲ) появляется в личных местоимениях 1 л. ед. ч.

ɲ. 1 л. мн. ч. *n̄* ɲ. и 1 л. мн. эмф. *n̄n̄* ɲ̄P. Он ассимилируется по признаку места артикуляции последующим согласным: *n̄ bóló* ɲ̄P ɲ [mbóló] ‘моя рука’, *n̄ kún* ɲ̄P ɲ [n̄kũ] ‘моя голова’, *n̄ fā* ɲ̄P ɲ [mfā] ‘наш отец’.

2. Согласные

	Лабиаль- ные	Альвео- лярные	Пала- тальные	Веляр- ные	Лабио- велярные
Смычные глухие	(p)	t	(ç)	k	
Смычные звонкие	b	d	ǰ	(g)	gb
Щелевые	f	s		h	
Сонанты		l, r	j		w
Носовые сонанты	m	n	ɲ		

В официальной гвинейской орфографии палатальная глухая аффриката, обозначаемая в МФА как ç, передается графемой *s*, а парная ей звонкая аффриката ǰ — графемой *j*, палатальный со-

нант *j* — графемой *y*, двухфокусный \widehat{gb} — диграфом *gb*. В дальнейшем изложении мы будем придерживаться конвенций гвинейской орфографии (*c, j, y, gb*, а не *č, ĵ, ĵ, gḃ* соответственно). Остальные фонемы обозначаются в гвинейской орфографии так же, как в МФА.

Маргинальные фонемы даны в скобках.

Комментарии

1. /h/ встречается в основном в арабских заимствованиях, чаще всего в начальной позиции: *hánkílí* ʔɕɕɪɪ́ ‘ум’, *híjí* ʔɪɪ́ ‘хадж’, *híná* ɪɪɪ́ ‘жалость’, реже в середине слова: *dáhá* ɪɪɪ́ ‘удовлетворение’, *dàhà* ɪɪɪ́ ‘позволять’, *lihàlá* ɪɪɪ́ɪɪ́ ‘условие’. Эта фонема появляется также в некоторых экспрессивных словах: *hé* ɔɪ́ модальная частица, выражающая удивление, *háan* ɪɪ́ модальная частица, выражающая сильное удивление.

2. *r* очень частотен в срединной позиции и практически не встречается в начале слова (если не считать некоторых клитик). В заимствованиях появление начального *r* устраняется при помощи вокалической протезы или вставки слога *wV-* ɪɪ́ɪ́ɪ́ ‘радио’, *wòròbú* ɪɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ ‘платье’.

В середине метрической стопы различаются два типа *-r-*: первый свободно чередуется с *-d-*⁷ (*sirì* ~ *sidi* ʔɪɪ́ , ʔɪɪ́ɪ́ ‘привязывать’, *kódó* ~ *kóró* ʔɪɪ́ɪ́ , ʔɪɪ́ɪ́ ‘под’, *bídán* ~ *bírán* , ɪɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ ‘свойственник’, *bárá* ~ *bádá* ɪɪ́ɪ́ , ɪɪ́ɪ́ ‘родина’), другой такого варьирования не демонстрирует (*gbéré* ɔɪ́ɪ́ ‘суша’, *fòròkíyá* ɪɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ ‘широкая рубаха’, *dúrákóló* ɪɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ɪ́ ‘катушка’, *bárá* ɪɪ́ɪ́ ‘площадь для собраний’). *bárá* ‘родина’ и *bárá* ‘площадь для собраний’ произносятся одинаково, различаясь

⁷ В отношении свободного варьирования *-r-* и *-d-* гвинейские диалекты манинка существенно различаются: *-d-* преобладает в северных и северо-восточных диалектах (Куруса, Сигири), в Канкане можно услышать оба варианта, с некоторым предпочтением в пользу *-r-*, дальше к югу (области Торон, Санкаран, Уасулу, и особенно Конья) доминирует *-r-*.

Помимо этого, предпочтительность того или иного алломорфа может варьировать от лексемы к лексеме.

только тем, что первое слово имеет свободный вариант *bádá*, а второе его не имеет. Вариативность *-r-* ~ *-d-* имеет историческое объяснение: первоначально такие слова имели срединную смычную согласную (**-d-* или **-t-*), в дальнейшем эта согласная подверглась соноризации — **-d-* > *-r-*, и этот процесс дошел до разных стадий в разных диалектах. В бамана (где варьирования нет, во всех случаях выступает *-r-*) он достиг своего завершения. Одновременно имеется *-r-*, который восходит к праязыковому **-r-*, он никогда не варьирует с *-d-*.

Мы постулируем интервокальную фонему /d/ (с двумя аллофонами — [d] и [ɾ]) для всех слов, которые демонстрируют вышеописанное варьирование (/sidi/ ‘привязывать’, /kódó/ ‘под’, /bídan/ ‘свойственник’, /bádá/ ‘родина’ и т.д.), что позволяет отличать ее от фонемы /r/, не имеющей аллофона [d].

3. *ǰ* (в орфографии обозначаемая как *j*) находится в свободном варьировании с *j* (в орфографии — *y*) в некоторых лексемах: *jàrán* ~ *yàrán* 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔 , 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔 ‘сухой’, *jàràbí* ~ *yàràbí* 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔 , 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔 ‘любовь, страсть’, *jàràki* ~ *yàràki* 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔 , 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔 ‘наказывать’, *jèdé* ~ *yèré* 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔 , 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔 ‘сам’, *jídá*, *jídàká* ~ *yídá*, *yídàká* 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔 , 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔 , 𐤐𐤓𐤕𐤓𐤔𐤓𐤔 , ‘показывать’. Впрочем, это варьирование затрагивает лишь небольшую группу лексем, в подавляющем большинстве случаев начальный *j* с *y* не варьирует.

4. *č* (в орфографии *c*) оказывается маргинальной фонемой, она появляется только в начале метрической стопы, при этом ее реализация варьирует между сильно палатализованным *k* [kʲ] и палатальной аффрикатой [tʃ]. Если исходить из данных словаря Соломана Канте [Kánte 1962/1992], то может сложиться впечатление, что *c* в большинстве случаев оказывается в отношениях свободного варьирования с *k*⁸. Однако этот эффект имеет своей причиной полидиалектный характер этого словаря. В манинка Канкана противопоставление *c* ~ *k* перед непредними гласными

⁸ Ср. мнение Клэр Грегуар (Grégoire 1986: 12): «[c] встречается в небольшом количестве лексем, представляя собой факультативную реализацию [k] перед передними гласными [e] или [ɛ]».

подтверждается следующими минимальными и квазимиимальными парами:

	ɓ	звук толчения риса	ka	ɓ	показатель инфинитива
	ɓ	‘полностью’ (закончить)		ɓ	квотативный маркер
c n	ɓ	‘растение со съедобным корнем’	kɓn	ɓ	‘обруч, круг’
	ɓ	междометие, которым науськивают собаку		ɓ	‘ямс’
	ɓ	‘приходить неожиданно’		ɓ	‘помещаться, входить’

Пар, демонстрирующих это противопоставление перед передними гласными, не обнаруживается, но при этом случаи действительного варьирования $c \sim k$ оказываются достаточно редкими. Можно упомянуть разве что $c \sim k$ ɓ, ɓ ‘наследство’ (вариант k при этом более редкий), ср.: k ɓ ‘делать’ (эта лексема не имеет варианта * c). Ср., в частности, следующие слова, для которых варьирование не отмечено:

— ɓ ‘веретено’, ɓ ‘просо’, $k n$ ɓ ‘лобок’, $k nd$ ɓ ‘быть здоровым’, ɓ ‘песок’;
— ɓ ‘кусать’, $c ɓ$ ɓ ‘мужчина, самец’, $c t$ ɓ ‘сто’, c ɓ ‘красота’, $c n$ ɓ ‘жир’, ɓ ‘погружать в воду, вдавливать’.

Несмотря на сравнительно низкую частотность, фонологический статус /ɓ/ в манинка-мори не вызывает сомнений.

5. /p/ еще одна маргинальная фонема. Ее фонологический статус после некоторых колебаний был признан Клэр Грегуар [Grégoire 1986: 11]. Вот несколько минимальных пар, демонстрирующих ее противопоставление /f/:

ɓɓɓ	‘чистый (правда)’	:	ɓɓɓp	‘быть неловким’
-----	----------------------	---	------	-----------------

ōōō	‘очень (чистый)’	:	ōōōō	‘сбежать’
ōō	‘очень (полный)’	:	ōō	‘вещь’

p встречается чаще всего в словах идеофонической природы (экспрессивные наречия, ономотопы) и в заимствованиях: *píya* [píya] ‘авокадо’ (возможно, из сусу), *pàlán* [pàlán] ‘ведро’ (возможно, старое заимствование из английского, *pail*), *pàn* [pàn] ‘мост’ (фр. *pont*), *péngilé* [péngilé] ‘булавка’ (фр. *pingle*), *pàyàsí* [pàyàsí] ‘матрас’ (фр. *paillasse*), *pàràntí* [pàràntí] ‘ученик’ (фр. *apprenti*) и т.д.

6. Фонема /g/ редкая, она представлена лишь в нескольких заимствованиях: *gárwátírí* [gárwátírí] ‘автовокзал’ (фр. *gare de voitures*), *gárasí* [gárasí] ‘гараж’ (фр. *garage*), *gáwúló* [gáwúló] ‘каста бродячих буфонов-попрошак’ (из пулар-фульфульде), *Gánà* [Gánà] ‘Гана’, *Gánbì* [Gánbì] ‘Гамбия’, *gálán* [gálán] ‘кавалер, ухажер; любовница’ (фр. *galant*), *gèrèfé* [gèrèfé] ‘привитое манго’ (фр.), *gõ* [gõ] ‘любовница’, *gòbí* [gòbí] ‘военный’ (в колониальный период), *góró* [góró] или *górótó* [górótó] ‘важная шишка’ (фр. *gros*), *gómú* [gómú] ‘резина’. Несмотря на свою маргинальность в фонологической системе, эта фонема выделяется вполне надежно, выделяются даже некоторые минимальные (и квазимиимальные) пары *g* : *gb*:

<i>gálán</i>	[gálán]	‘ухажер’	:	<i>gbálán</i>	[gbálán]	‘помост’
<i>góró</i>	[góró]	‘важная шиш- ка’	:	<i>gbóró</i>	[gbóró]	‘прыщик’
<i>gõ</i>	[gõ]	‘любовница’	:	<i>gbó</i>	[gbó]	‘неприятный, не- вкусный’

g в манинка-мори не встречается в срединной позиции в метрической стопе.

7. По мнению Клэр Грегуар [Grégoire 1986: 12], фонема /w/ «встречается лишь перед |a| и перед задними гласными, по крайней мере в структурных формах («dans les formes structurelles»).

Вопреки этому утверждению, слова, в которых /w/ оказывается перед передними гласными, в манинка существуют: *wéséwésé* ɔ́ɔ́ɔ́ɔ́ɔ́ ‘очень (чистый)’, *wèrè* ʌ́ʌ́ ‘загон для скота’. В то же время *i* в позиции после *w*, по-видимому, всегда свободно варьирует с *u*: *wíí* ~ *wúí* ʋ́ɔ́ɔ́, ʋ́ɔ́ ‘вставать’; ʋ́ɔ́ʋ́ʋ́íí, ʋ́ɔ́ʋ́ʋ́íí *wíríndí* ~ *wùríndí* ‘прясть (хлопок), *wírí* ~ *wúrí* ʋ́ʋ́ɔ́, ʋ́ʋ́ ‘кипеть, кипятить’. По-видимому, в таких случаях *-i* представляет собой исходную фонему (иначе говоря, здесь имело место диахроническое изменение **wi* > *wi* ~ *wu*). В тех случаях, когда исходной была гласная **-u*, варьирования не наблюдается: *wúlú* ʋ́ʋ́íí ‘собака’, *wúsú* ɔ́ɔ́ɔ́ ‘коптить’ (мясо, рыбу), *wúrá* ʋ́ʋ́ɔ́ ‘выцветать’.

8. Сонанты *l*, *r* и *y* подвергаются, более или менее регулярно, прогрессивной ассимиляции предшествующим носовым:

(1) *Ń* *lé* (< |yé|) *à* *sàn-nà* (< |sàn-la|).

1SG IPFV 3SG покупать-INF2

‘Я его купил’. ʋ́ʋ́ɔ́ ʋ́ ɔ́ɔ́ɔ́ ʋ́

(2) *Í* *kún`* *nó-bèn* (< |rɔ́-bèn|).

2SG голова-ART IN-встречать

‘Заплети свои волосы’, ‘Приведи в порядок свои волосы’.

ʋ́ʋ́ɔ́ ʋ́ ɔ́ɔ́ɔ́ ʋ́

При этом следует отметить, что такая назализация факультативна для *y* и скорее обязательна для *r*, *l*, и что она затрагивает лишь служебные слова и морфемы. Назализации *l*, *y* в начале корневой морфемы не происходит:

(3) *À* *má* *ń* *lón* (≠ **nón*).

3SG PFV.NEG 1SG знать

‘Он меня не знает’. ʋ́ʋ́ɔ́ ʋ́ ɔ́ɔ́ ʋ́

(4) *sòbò* *sàn* *yóró`* (≠ **jóró`*)

мясо покупать место-ART

‘место, где покупают мясо’. ʋ́ʋ́ɔ́ ʋ́ ɔ́ɔ́ ʋ́

Орфография манинка

3.1. Первая официальная орфография гвинейского манинка была принята в 1976 г.⁹ Она имеет следующие особенности:

- краткая гласная фонема передается одной буквой;
- передняя полуоткрытая гласная передается буквой *e* с грависом — ; задняя полуоткрытая гласная обозначается буквой *o* с умляутом — *ö*;
- долгота гласной передается удвоением соответствующей буквы: *ii, ee, aa, öö, oo, iii*;
- носовая палатальная согласная обозначается диграфом *ny*, двухфокусная согласная \overline{gb} — диграфом *gb*;
- палатальные аффрикаты обозначаются диграфами *ty* и *dy* (в соответствии с рекомендациями Совещания в Бамако 1966 г.);
- назальный конечнослоговый элемент обозначается буквой *n*, следующей за гласной: *munanfantan* ‘беспользый’, *fanka* ‘сила’. Если за слогом, имеющим конечный назальный элемент, следуют (в пределах графического слова) буква *b*, *p*, реже *m*,

⁹ Гвинейский алфавит, на основе которого и сложилась орфография 1976 г., был создан значительно раньше на основе рекомендаций Совещания в Бамако (1966). В 1968 г. Национальной комиссией по ликвидации неграмотности и образованию взрослых (Commission Nationale d'Alphabétisation et d'Éducation des Adultes) был опубликован учебник для курсов ликвидации неграмотности *An nye karan... An nye s b li k*, где был использован этот алфавит.

До конца 1960-х годов использовались различные орфографические системы, чаще всего отталкивавшиеся от французской орфографии (диграф *oi* для передачи фонемы /u/, *gn* — для /ŋ/ и т.д.), иногда они содержали различные инновации (например, использование циркумфлекса для обозначения назального конечнослогового элемента в орфографии Фамори Курума, использовавшейся в преподавании манинка в Ленинградском государственном университете). Различия полуоткрытых и полужакрытых гласных (*e* : *ε*, *o* : *ɔ*) при этом чаще всего игнорировались или отражались непоследовательно.

вместо *n* часто пишут *m*: *famba* ‘большинство’, *dyamman* ‘длинный’¹⁰;

— тоны на письме не обозначаются.

Алфавит манинка в соответствии с орфографией 1976 г. имел следующий вид: a b d dy e f gb h i k l m n ny o ö p r s t ty u w y.

3.2. Новая гвинейская орфография была введена 10 марта 1989 г.¹¹ Ее отличия от орфографии 1976 г. следующие:

— , ö были заменены на ε, ε;

— диграф *ny* заменили буквой *ɲ*. По-видимому, предполагалось, что такая замена должна была бы облегчить различение трех следующих случаев (что было невозможно или затруднено в старой орфографии):

1) сочетание CVn + yV;

2) сочетание CVn + ɲV;

3) сочетание CV + ɲV.

Однако на практике в опубликованных после 1989 г. текстах манинка случаи (1) и (2) часто не различаются: можно встретить написание *dunpa* ‘углублять’ (< *dün* ‘быть глубоким’ + *-ya* суффикс, образующий динамические глаголы от глаголов качественных) наряду с *hankilintanya* ‘глупость’ (< *nkilintan* ‘глупый’ + *-ya* суффикс абстрактных имен). Как бы там ни было, эта инновация позволяет различать такие минимальные пары, как *dupa*

¹⁰ В нашем корпусе текстов, изданных в Гвинее в старой орфографии (общим объемом примерно в 72 000 слов) *n* и *m* в позиции перед лабиальными согласными имеют следующую частотность:

nb — 250 случаев, mb — 193 случаев;

np — 2 случая, mp — 5 случаев;

nm — 75 случаев, mm — 9 случаев;

nf — 352 случая, mf — 0 случаев.

¹¹ Ордоннанс № 019/PRG/SGG в соответствии с рекомендациями международного семинара 27 июля — 2 августа 1988 г. Целью введения новой орфографии для гвинейских языков была в первую очередь унификация с алфавитами, принятыми в соседних странах. В отношении манинка, очевидно, речь шла об унификации с малийским бамана и дьюла Кот-д’Ивуара и Буркины Фасо.

‘мир’: *dunya* ~ *dunɲa* ‘глубина’, представляющие соответственно случаи 3 и 1 ~ 2;

— вместо диграфов *dy*, *ty* для палатальных аффрикат были введены буквы *j*, *c*;

— конечнослоговой назальный элемент (который трактуется как назальность предшествующего гласного в [Sano et al.]) должен обозначаться буквой *n*. В реальности же в текстах, изданных в новой орфографии, нередко встречается написание *-mb-* (вместо *-nb-*), впрочем, речь идет, по-видимому, об орфографических ошибках¹².

Новый алфавит имеет следующий вид: a b d e ε f gb h i j k l m n p o ε p r s t c u w y.

Отметим, что буква *c*, которая в стандартном латинском алфавите предшествует *d*, в манинканском алфавите оказывается после *t*. Несомненно, это наследие старой орфографии (при этом вопреки этой логике место *j* вполне соответствует его месту в стандартном латинском алфавите). Еще одной особенностью нового гвинейского алфавита, унаследованной от предыдущего, оказывается то, что диграф *gb* рассматривается наряду с монографами, т.е. ему приписывается статус отдельной графемы.

Брошюра, излагающая принципы орфографии манинка [Sano et al.: n.d.], предписывает обозначение тонов (низкий тон предлагается обозначать грависом, высокий тон — акутом, только на первом слоге слова). Тем не менее в гвинейских публикациях в латинской графике тоны никогда не обозначаются, даже в упомянутой брошюре тональные диакритики отсутствуют за пределами раздела о тонах.

В январе 2014 года авторы настоящей статьи выступили с инициативой по упорядочению латинской орфографии для манинка. В частности, предлагается регламентация слитного и раздельного написания служебных слов (в первую очередь, преди-

¹² В собранном нами корпусе текстов, опубликованных в Гвинее в новой орфографии (общим объемом около 17 600 слов), обнаружено 12 употреблений *-mb-* против 194 употреблений *-nb-*. Ни одного случая употребления *-mm-* или *-mp-* не было зафиксировано.

кативных показателей, послелогов) и аффиксов, а также различных типов именных и глагольных конструкций, редуцированных форм; предлагаются правила обозначения тонов, и т. д. Эти предложения предполагается опубликовать в № 52 журнала *Mandenkan*.

3.3. Алфавит нко

	Буква	Название буквы		Буква	Название буквы		Буква	Название буквы
Гласные (<i>iiralánnù</i>)			Согласные (<i>siiratùlù</i>)					
1.	l	<i>a</i>	9.	F	<i>baa</i>	18.	ɸ	<i>faa</i>
2.	o	<i>e</i>	10.	ɓ	<i>pa</i>	19.	ɲ	<i>kaa</i>
3.	Y	<i>i</i>	11.	b	<i>taa</i>	20.	ɥ	<i>laa</i>
4.	ʌ	<i>ɛ</i>	12.	ɣ	<i>jaa</i>	21.	Δ	<i>maa</i>
5.	ɥ	<i>u</i>	13.	ɠ	<i>caa</i>	23.	ɸ̄	<i>ɟaa</i>
6.	ɔ	<i>o</i>	14.	ɓ̄	<i>daa</i>	24.	ɠ	<i>naa</i>
7.	ɥ̄	<i>ɔ</i>	15.	ɠ	<i>raa</i>	25.	ɲ	<i>haa</i>
8.	ɣ̄	слоговой <i>n</i>	16.	ɓ̄	<i>saa</i>	26.	ɸ̄	<i>waa</i>
			17.	ɠ̄	<i>gbaa</i>		ɸ̄	<i>yaa</i>

Дополнительные буквы:

ɠ — *n*, являющийся результатом назализации сонантов *l*, *r*;

ɸ̄ — *ɲ*, являющийся результатом назализации палатального сонанта *y*.

В первой версии алфавита нко буквы *raa*, *jaa*, *caa* имели другие начертания.

Обозначение долготы и тонов

Краткие гласные		Долгие гласные		Название тона на нко, комментарии
Диакритика	Транскрипция	Диакритика	Транскрипция	
l	<i>á</i>	ɠ	<i>áá</i>	<i>kánmaye kàkòdò</i> : нисходящий тон, т.е. высокий тон, за которым следует плавающий низкий тон

ǀ	à	ǂ	àa	<i>kánmajii lábàranén:</i> <i>kánmayele kàkódò:</i> низ- кий ровный тон
ǂ	á	ǂ	áa	<i>kánmayele lábàranén:</i> высокий ровный тон
ǂ	ǎ	ǂ	ǎa	<i>kánmajii kàkódò:</i> восхо- дящий тон

Отсутствие диакритики над гласной имеет в нко два разных значения в зависимости от позиции гласной. В конце слова оно означает высокий тон в сочетании с последующим низким плавающим тоном. В неконечной позиции (где последующий низкий плавающий тон невозможен) оно обозначает высокий ровный тон. Соответственно, горизонтальная черта как знак высоко-го ровного тона употребляется только в конце слова.

Обозначение тонов — важнейшее преимущество нко по сравнению с официальными орфографиями, как новой, так и старой.

Буквы для некоторых звуков, не существующих в манинка¹³:

Буква	Значение	Буква	Значение	Буква	Значение
ǂ	zh (zʃ)	ǂ	v	ǂ	ŋ
ǂ	z	ǂ	kh (x)	ǂ	g
ǂ	sh (sʃ)	ǂ	mh (M)		

Конечнослоговой носовой элемент обозначается диакритической точкой под гласной буквой, *kánnadiyalan*: ǂǂǂǂǂǂǂǂ *kán* ‘язык’, ǂǂǂ *bón* ‘дом’.

Правило *gb* («стяжение») ǂǂǂǂǂǂǂǂ: если имеется последовательность из двух слогов с идентичными гласными и тонами¹⁴,

¹³ Как было показано выше, *g* в гвинейском манинка имеет фонологический статус, однако в силу маргинальности этой фонемы Соломан Канте не ввел в свой алфавит специального знака для нее.

¹⁴ В реальности это правило применяется непоследовательно, что обусловлено непоследовательностью в обозначении высокого ровного тона. Например, слово ‘рвать’ пишется на нко как ǂǂǂǂ, при том что «полная» запись имела бы вид ǂǂǂǂ; таким образом, здесь слоги с идентичными тонами (высокий ровный), обозначаемыми разными способами (отсутствие знака vs. горизонтальная

первая гласная на письме опускается. Например, ʔɔ́ kónó ‘в’, ʔɔ́ɛ́ɛ́ɛ́ sɛ́bɛ́lɛ́ ‘письмо’. Правило не применяется:

— к слогам типа CVn: ɛ́ɛ́ɛ́ tánbán` ‘середина озера’;

— к слогам, содержащим идентичные согласные: ʔɔ́ɔ́ nónó ‘молоко’.

Неудобство этого правила состоит в том, что оно затрудняет транскрипцию слов (в первую очередь иноязычного происхождения), в которых имеются последовательности согласных. Чтобы обойти это препятствие, было введено еще одно правило: отсутствие гласного между согласными обозначается апострофом. Например, ʔɔ́ Shékná (имя собственное). Это привело к антиинтуитивной ситуации, когда отсутствие гласной обозначается специальным символом, а присутствие гласной выражается отсутствием знака. Впрочем, такая алогичность не смущает членов движения нко: мало ли в мире письменностей, правила которых непоследовательны, противоречивы и алогичны — почему бы и нко не занять место в этом ряду?

* * *

Гвинейский манинка оказался в некотором смысле в парадоксальной ситуации: будучи языком крупным, он не попадает в зону интереса «лингвистической скорой помощи», озабоченной документацией умирающих языков. С другой стороны, по причине изоляции Гвинеи от внешнего мира в период правления Секу Туре, он не стал объектом систематического описания с применением современных методов — работы, фигурирующие в списке литературы к нашей статье, заполняют эту лакуну лишь отчасти.

верхняя черта) рассматриваются как эквивалентные. В то же время правило *gbàràlì* будет применено и при записи слова *fàrà* ‘речная долина’, ɛ́, которое без этого правила выглядело бы как ɛ́ɛ́, здесь разные тоны, обозначаемые одинаково (отсутствие диакритики), трактуются как эквивалентные.

Наша статья, ни в коей мере не претендующая на какие-то теоретические прорывы, является попыткой систематизировать знания об одном фрагменте языковой системы этого языка.

Библиография

Давыдов А.В. Диалекты манден Гвинеи и литературный манинка // Между Нигером и Конго: заметки на полях. К 60-летию Константина Позднякова / Отв. ред. В.Ф. Выдрин, А.Ю. Желтов. СПб.: Нестор-История, 2012. С. 123–141.

Creissels D. Le malinké de Kita. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 2009. 247 p.

F ä M. Lehrbuch des Malinke. Leipzig: Langenscheid Verlag Enzyklopädie, 1992. 308 p.

G C. Le maninka de Kankan. Eléments de description phonologique. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale, Annales, 1986. 122 p.

Hoover C.L. Tense and aspect in Maninka narrative discourse. MA Thesis, The Univ. of Texas at Arlington, 2000. 103 p.

ε . k kɔɔ-yidalan w la f saril n h man kɔɔfɔlan M ndén f doba kan y riwanen dɔ , n F dafinna Télebe j wo k n n' k n s da maba dɔ [Le dictionnaire Nko en langue manding commune développée, la langue de commerce de l'Afrique de l'Ouest et sa langue charmante]. K nka n, 1962. Ed. ba a nɛ, Misiran, 1992.

Grammaire maninka. 2-e et 3-e cycle. Conakry: Institut national du livre de Guinée-Conakry, 1980. 63 p.

Sano M.L., D M., Camara S., T N. Principes d'orthographe du maninkakan. Conakry: Institut de recherche linguistique appliquée (IRLA), n.d.

Spears R.A. The Structure of Faranah-Maninka. Bloomington: Indiana University, 1965.

Spears R.A. Elementary Maninka-kan. Northwestern University, 1973. 249 p.